



# Batamemata

El fanzine del cceb

Nº10 junio/julio 2013

## Y LA FIESTA DEL CINE VOLVIÓ A BATA



### **FECIGE 2013**

Premios, cortometrajes y muchas más actividades en la cita del cine ecuatoguineano anual

### **AFRICAN HIP HOP**

Bata acogerá por primera vez el AFRICAN, único camino hacia el FESTIVAL INTERNACIONAL DE HIP HOP

### **TEATRO ESCOLAR**

Del 24 al 29 de junio vuelve el Festival de Teatro Escolar al Centro Cultural. ¡Te lo contamos!



# Un verano lleno de cultura

## BATAMEMATA

HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO:

Andrea Ramos  
Recaredo Silebo Boturu  
Matías Elé Nzang  
J. Ricardo Esono  
"Lobo Solitario"  
Abelina Bendo  
Santiago Eseka Endje  
Lorenzo Salvador Machimbo  
J. Ricardo Esono  
Sir Manoiká

COORDINACIÓN,  
REDACCIÓN y  
MAQUETACIÓN:  
Rocío Cadahía

EDITA; Centro Cultural de  
España en Bata

## DONDE ENCONTRARNOS

Centro Cultural de  
España en Bata

Paseo Lumu Matindi S/N  
Bata

(+ 240) 333 08 49 40  
cceb@ccebata.es  
www.ccebata.es

**T**ras meses de intenso trabajo y escuela, así, como si no quiere la cosa, ha llegado el verano a Bata y con él las ansiadas vacaciones.

Pero en el CCEB no nos vamos a ningún lado, aquí estaremos durante los meses de verano para ofrecer a todos los batenses actividades culturales y talleres para que puedan ocupar con cultura su tiempo libre.

Los últimos días del mes de junio, del 24 al 29, estarán llenos de teatro. Celebramos en colaboración con la Asociación Actores del Milenio nuestro segundo Certamen de Teatro Escolar en el que participarán seis colegios de Bata y más de ochenta alumnos/as. Además de obras teatrales, tendrá lugar un match de improvisación, y el último día entregaremos unos premios que este año reconocerán, no solo la mejor obra, sino también al mejor actor y la mejor actriz.

La cultura urbana será la protagonista del mes de julio y el plato fuerte la celebración, por primera vez en Bata, del African Hip Hop Show, un concurso de rap y baile que dará a los ganadores la posibilidad de participar en el Festival Internacional Malabo Hip Hop del mes de noviembre. La eliminatoria se celebrará aquí, en el Centro Cultural de España en Bata, el 13 de julio.

¡Te espera un verano para disfrutar de la cultura. No te lo pierdas!

**Rocío Cadahía**  
Coordinadora Batamemata





## FECIGE 2013, deja un premio en Bata

El último FECIGE que pasó por aquí (del 6 al 9 de junio) y ya se fue a Malabo (del 11 al 15) ha sido sin duda, más interesante y ambicioso que el del año anterior.

Hemos preferido salir del centro, hemos querido proyectar películas fuera de nuestros muros y lo hemos conseguido. Gracias a las personas que nos han apoyado hemos estado en el campo de La Salle Lea, Mbini y la Fundación Remar. Hemos visto cortos, películas de Cuba (país invitado al festival) y documentales.

También ha resultado más rica y variada la oferta de cortometrajes a concurso cuyos premios han quedado repartidos entre Malabo y Bata. Desde aquí damos la enhorabuena a Gloyer Evita, nuestro colaborador audiovisual que todos conocéis por su corto La chica de la foto que ha hecho posible que se quede en Bata el premio al mejor actor para Raimundo Bernabé "Russo" por su magnífica interpretación sin palabras del "fotógrafo enamorado"...

Poco a poco, el cine empieza a meterse en nuestras agendas culturales, en nuestras actividades, talleres... y se hace el hueco que merece. Nos alegramos de verlo echar a andar... y animamos a todos /as a que participen de él ya sea como espectadores, actores, técnicos...

**Andrea Ramos**  
Gestora cultural del CCEB



Grupo de alumnos/as del taller de realización audiovisual básica desarrollado durante el FECIGE en Bata



Último día del FECIGE en Bata, con la Cia teatral 7º Arte y su obra "Un pasado"



Exposición fotográfica "Guinea Rueda" con imágenes de rodajes que han tenido lugar en Guinea en los últimos años.





# Nueva edición de FECIGE

Del 6 al 15 de junio, las plazas, calles, colegios y centros culturales de Guinea Ecuatorial se llenaron de cine. Del mejor cine ecuatoguineano, africano e iberoamericano actual. Volvía mejorado y ampliado, el FECIGE, la cita anual más destacada del sector audiovisual en el país.



Proyección del FECIGE en el Campo de la Salle en Lea ( Bata)

Los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial (Malabo y Bata) y la Asociación Cinematográfica de Guinea Ecuatorial (ACIGE) en colaboración con diferentes entidades locales e internacionales como Casa África, UNICEF o el Ministerio de Cultura y Turismo de Guinea Ecuatorial, convocaron la **II Edición del Festival de Cine Itinerante Sur-Sur de Guinea Ecuatorial (FECIGE)**, la cita anual más destacada del sector audiovisual del país.

Del 6 al 15 de junio el mejor cine africano e iberoamericano actual se proyectó en diferentes pueblos y ciudades de Guinea Ecuatorial, para convertirse en una pantalla para las cinematografías del sur, con especial énfasis en la promoción del sector cinematográfico ecuatoguineano.

Asimismo este festival itinerante facilitó por segundo año consecutivo el acceso de la población a películas extranjeras y nacionales, fomentando el intercambio entre los países de África e Iberoamérica y consolidándose como el encuentro anual para personas afines al medio audiovisual.

El FECIGE se inauguró en el Centro Cultural de España en Bata el 6 de junio y durante cuatro días desarrolló su programación cinematográfica, así como otro tipo de actividades paralelas: talleres, conferencias, actuaciones...tanto en las instalaciones del Centro Cultural de España en Bata como en diferentes colegios de la ciudad, en la Misión de Mbini, la

Plaza del Colegio La Salle del barrio de Lea o las instalaciones del colegio Remar en Ekuku.

Posteriormente el **FECIGE se trasladó a Malabo**, en donde las plazas públicas, los colegios, y los centros culturales ubicados en la capital (Centro Cultural de España en Malabo, Centro Cultural Ecuatoguineano, Institut Français y Casa de la Cultura de Rebola) se inundaron de cine y actividades vinculadas, **del 11 al 15 de junio, día en el que tuvo lugar la clausura del FECIGE en el Centro Cultural de España en Malabo.**

## *Premios Ceiba a la producción cinematográfica*

En el marco del FECIGE, los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial y ACIGE convocaron la **II edición del concurso de cortometrajes ecuatoguineanos “Ceiba”**, cuyos galardones han sido financiados por el Ministerio de Cultura y Turismo de Guinea Ecuatorial, para promover la creación audiovisual en el país.

En el acto de clausura del festival el día 15 de junio, se entregó el **Premio Ceiba al mejor cortometraje nacional**, dotado de 500.000 fcfas que fue para la obra **“Lámpara”**. Este año como novedad se incluían un **Premio especial del público** de 200.000 fcfas que fue para **“El destino de Juana y Luisa”**, y el **Premio Ceiba al mejor actor ( Russo )** y la **mejor actriz ( Concepción Puye)** dotados de 150.000 fcfas respectivamente.



# Nueva edición de FECIGE

## Cuba, país invitado

Como país invitado de esta nueva edición del FECIGE, Cuba, a través de su Embajada en Guinea Ecuatorial, aportó una representación de su cine para acercar la cultura cubana al público ecuatoguineano.

## Programación paralela

Además de las proyecciones cinematográficas, el FECIGE 2013 contó con la presencia de varios invitados internacionales, como la Presidenta de la ONG Cineastas en Acción, Federica Romero y el realizador español Antonio Grunfeld, que junto con el Presidente de la Asociación Cinematográfica de Guinea Ecuatorial, Rubén Monsuy,, impartieron talleres y ofrecieron conferencias como parte de la programación paralela del FECIGE.

También hubo lugar para la programación de espectáculos previos a las proyecciones (a cargo de las compañías teatrales 7º Arte, Ceiba Bantu, Russo, Bocamandja...) y se desarrollaron dos exposiciones fotográficas: "Invisible Borders" del ecuatoguineano Gloyer Matala y "Guinea rueda" una muestra coral de imágenes de los rodajes de los últimos años en Guinea Ecuatorial.

## "Salud y medio ambiente"

Conscientes del importante valor sensibilizador del cine, esta nueva edición del FECIGE incluyó la sección especial "Salud y Medio ambiente" en la que se proyectarán varios cortometrajes de sensibilización sobre el VIH, la salud mental y la conservación de la biodiversidad en Guinea Ecuatorial.



Miembros de ACIGE sosteniendo el Premio Ceiba del jurado premio al mejor cortometraje, que fue para "Lámpara"



Mesa inaugural de FECIGE: Directora del CCEM, Inspector General de Cultura y Turismo, Embajador de España en Guinea Ecuatorial, Representante del CCEG, Presidente de ACIGE, Responsable de la cooperación educativa de Cuba.

## Producciones audiovisuales ecuatoguineanas

### Premio Ceiba

**Ambiente estudiantil:** 30 min. Pedro Mbá.  
**El destino de Juana y Luisa:** 25 min. Eulogio Bang  
**La solución a los problemas.** Ibu  
**Lámpara:** 28 min. Rubén Monsuy  
**La chica de la foto:** 9 min. Gloyer Evita  
**¿Qué pasaría si el hombre fuera mujer?:** 1 min. Gloyer Evita  
**Un premio para Mañana:** 3 min. A. Ramos

### Salud y medio ambiente

**Silvio.** 7 min (VIH) ACIGE  
**Vanessa.** 7 min (VIH) ACIGE  
**Educación Sexual.** 10 min (VIH) ACIGE  
**En Clave De Vida.** 50min (Conservación medioambiental) Antonio Grunfeld  
**Psicosis No Afectiva.** 17min (Salud mental) Antonio Grunfeld





## “Cuantos más aplausos, más humildad” Russo, premio Ceiba al mejor actor 2013

Con solo 22 años Raimundo Bernabé, tiene las cosas claras. Quiere ser actor y lleva ya más de cinco años persiguiendo este sueño. Tras años de formación y empeño, el 2013 le ha sorprendido con buenas noticias. En mayo se estrenó el cortometraje documental que protagoniza “Psicosis no afectiva”, su primera incursión seria en el mundo del cine. Y hace escasas semanas, “Russo” como se le conoce en el mundo artístico tanto de Bata como de Malabo, ha dado un importante paso para conseguir su sueño. Ha recibido el Premio Ceiba a la mejor interpretación masculina que otorga el FECIGE ( Festival de cine Itinerante Sur Sur de Guinea Ecuatorial) por su papel de fotógrafo en el cortometraje de Gloyer Matala “La chica de la foto”. Nosotros hemos querido conversar con este batense de pura cepa que dará mucho que hablar...

### ¿Cuánto tiempo llevas en el mundo de la interpretación?

Comencé en el año 2008 con Actores del Milenio en el Centro Cultural Español. Me llevó un compañero con el que hacía música. Al final él se fue, y yo ahí sigo haciendo cosas con ellos. De hecho para final de este mes los Actores del Milenio estamos preparando un Festival de Teatro Escolar. Entré en este mundo un poco por casualidad. Yo no soy de esos que desde pequeño quieren hacer teatro. Cambié el fútbol por el teatro y aquí estoy.

### En estos cinco años, has participado en importantes proyectos teatrales, ¿cuéntanos?

Si, he tenido la suerte de formar parte de *Orígenes*, un espectáculo teatral que nos permitió viajar a España, y también en *Singulier, Pluriel*, una obra del ICEF de Malabo, además de estar siempre en los centros culturales haciendo teatro.

### Te acaban de conceder el premio al mejor actor por tu papel en “La chica de la foto” ¿has sido tu primera incursión en el mundo del cine?

En el 2009 con nuestro grupo teatral intentamos hacer un cortometraje que se titulaba “Crisis Social”, pero al final no se produjo. He conseguido este premio interpretando al fotógrafo enamorado del cortometraje de Gloyer Matala “La chica de la foto”, pero el primer proyecto cinematográfico serio que he desarrollado ha sido el papel protagonista en el cortometraje “Psicosis no Afectiva” de Antonio Grunfeld que ya se puede ver en la TV. En él se pone de manifiesto que las enfermedades mentales, son como otro tipo de enfermedad y que se pueden curar.

### Con que te quedas ¿teatro o cine?

Me gustan los dos, cada uno tiene algo que aportar. El teatro es más expresivo, con gestos más grandes, más visuales. En el cine hay que tener cuidado con esto porque se



puede notar excesivo o falso y esto te hará ser un mal actor. Me encanta actuar, me divierte y hace que me sienta bien.

### ¿Cómo se vive siendo actor en guinea?

Es fácil si tienes las cosas claras. Hay problemas, como en todas las carreras, pero hay que tener mucha perseverancia. Lo que le pasa a muchos actores guineanos es que esperan a alguien que nunca llegará, porque no existe ese alguien que te va a dar fama y dinero inmediato. Yo sé lo que quiero, quiero ser actor, lo tengo claro. Y una vez que uno sabe lo que quiere, deja de ser difícil. Eso sí, ser actor exige mucho trabajo, pero todo llega con su tiempo.

### ¿Quiénes han sido tus maestros?

He tenido muchísimos. Los primeros, los Actores del Milenio que me enseñaron teatro cuando yo no sabía nada. Además era muy torpe!! (*Risas*). Gracias a esta compañía pude participar en *Orígenes* y aprender de grandes profesionales del mundo del teatro, como Gorsy Edu, que es mi inspiración, pero también Santiago Sánchez, Nacho, Jose, Yolanda, mi profesora de voz... Está Claire, Boturu, está Pastor Tobachi, Jean Claude... Además de los alumnos de los talleres de teatro que imparto, porque enseñándoles a ellos, aprendo yo también.

### ¿Está la gente acostumbrada a ver cámaras en la calle?

No, cuando estábamos grabando una escena de “La chica de la foto” en el supermercado, todo el mundo se nos acercaba a preguntar, teníamos que explicarles que estábamos grabando un cortometraje. Había gente que no quería salir en la cámara porque pensaba que éramos de la televisión.

### ¿Hay diferencias entre Bata y Malabo en el mundo del teatro o del cine?

Si, en Malabo hay más actuaciones, llegan más cosas, la gente se mueve más y es más seria con lo que hace. El problema de Bata, es que cuando tú te empiezas a tomar el teatro en serio, por ejemplo, te vas a Malabo porque sabes que ahí vas a tener más oportunidades. De aquí se van casi todos.

### ¿Qué consejo les darías a los que quieren seguir tus pasos?

Les diré lo que a mí me han dicho siempre: una vez que has escogido, ya no tienes mucho por lo que preocuparte. Con trabajo las cosas llegarán tarde o temprano. Que no se sientan estrellas, que sigan aprendiendo. Cuantos más aplausos, más humildad. Que crean en lo que hacen y que por nada del mundo dejen de hacer teatro.



## II Festival de teatro escolar "Ciudad de Bata"

Del 24 al 29 de junio el teatro escolar inundará de nuevo las tardes de la ciudad de Bata. Vuelve renovado y reforzado el Segundo Festival de Teatro Escolar "Ciudad de Bata" organizado en colaboración con la Asociación "Actores del Milenio".



Alumnos/as participantes en la pasada edición del festival



"Actores del Milenio" es una asociación artística que nació de manera oficial hace siete años y desarrolla en colaboración con el Centro Cultural de España en Bata el proyecto "Teatro en los Centros Escolares" a través del cual imparte durante los meses escolares formación teatral gratuita a los alumnos/as de varios colegios de Bata.

Como colofón a esta VI edición del curso teatral para colegios, se celebrará en el mes de Junio el **Segundo Festival de Teatro Escolar de la Ciudad de Bata**, que contará con la participación de más de ochenta alumnos y alumnas.

Se presentarán seis obras y se desarrollará asimismo un match (Concurso) de improvisación teatral.

Los galardones, que han sido financiados por el CCEB, se entregarán el 29 de junio a las 20h y reconocerán al mejor actor, la mejor actriz, la mejor obra y al grupo vencedor del match de improvisación.

### PROGRAMACIÓN

**Lunes 24 de junio: CENTRO CULTURAL ECUATOGUINEANO DE EXPRESIÓN FRANCESA**

- 18:00h Primer partido del match de improvisación: Colegio Margarita- Cristo Rey
- 18:50h Segundo partido del match de improvisación: Buena Semilla- Buen Amor

**Martes 25 de junio: CENTRO CULTURAL ECUATOGUINEANO DE EXPRESIÓN FRANCESA**

- 18:00h. Tercer partido del match de improvisación: Nª Sra Bisila-La Salle
- 18:50h. Cuarto partido del match de improvisación: GANADOR 1-GANADOR 2
- 19:20. Obra de teatral: "Brigada muy especial" Grupo teatral del Colegio La Salle Lea

**Miércoles 26 de junio: CENTRO CULTURAL ECUATOGUINEANO DE EXPRESIÓN FRANCESA**

- 18:00h. Quinto partido del match de improvisación: GANADOR 2-GANADOR 3
- 19:20. Obra de teatral: "El alcoholismo" Grupo teatral del Colegio Buena Semilla

**Jueves 27 de junio: CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN BATA**

- 18:00h. Sexto partido del match de improvisación: GANADOR 3-GANADOR 1
- 18:50h. "La fornicación" Grupo teatral del Colegio Cristo Rey

**Viernes 28 de junio: CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN BATA**

- 19:00h. Final del match de improvisación entre colegios
- 19:50h. Obra teatral "Consecuencias del dinero fácil" Grupo teatral del Colegio Buen Amor

**Sábado 29 de junio: CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN BATA**

- 18:30h. "Señor Brunel" Grupo teatral del Colegio Nª Sra de Bisila
- 19:30 "La unión de los reinos" Grupo teatral del Colegio Margarita
- 20:30h. Entrega de premios.





## Todo listo para el AFRICAN HIP HOP SHOW en Bata

Desde el año 2010, a través del “African Hip Hop Show”, se ofrece a los grupos locales la posibilidad de participar en el FESTIVAL INTERNACIONAL MALABO HIP HOP, un evento que tendrá lugar en Malabo en el mes de noviembre, y se ha consolidado como una destacada cita y un importante escaparate para el mundo del hip hop en África.

Para llegar al festival, este año por primera vez los artistas batenses tendrán la oportunidad de pasar un casting previo y una eliminatoria en la ciudad de Bata: el African hip hop show que lleva ya varios años desarrollándose en Malabo y este mes de julio, se desplazará también a la Región Continental.

Los coordinadores de la actividad son el conocido presentador televisivo Negro Man y Quintín, que junto con su equipo de coaches ( conocidos raperos y bailarines ) llegarán a Bata el 6 de julio para realizar a las 16h el casting del African hip hop show en el Centro Cultural de España en Bata.

Al casting se podrán presentar grupos de rap (máximo 3 componentes) y de baile moderno (máximo 7 componentes). De entre todos ellos solo se seleccionarán cuatro grupos de baile y dos de rap que durante una semana recibirán un curso intensivo para su preparación de cara a la eliminatoria que tendrá lugar el 13 de julio a las 19h en el CCEB.

Los grupos vencedores ( uno de rap y uno de baile ) viajarán a Malabo para participar en la gran final del African en el mes de septiembre en donde se verán las caras los cuatro grupos de rap y cuatro de baile moderno, finalistas.

Por ahora se conocen los nombres de los vencedores en la primera y segunda eliminatoria. En abril en el Centro Cultural Ecuatoguineano, pasaron a la final el grupo de rap Camino del Doble H y el de baile Diablos Dance. En la segunda eliminatoria de mayo en el Instituto Francés-ICEF de Malabo se clasificaron el grupo de raperos EMWAYB y los bailarines Dance Street Boys. En el Centro Cultural de España en Malabo tendrá lugar la tercera eliminatoria el próximo 29 de junio.

Esta nueva edición del AFRICAN HIP HOP SHOW viene a consolidar un concurso que dinamiza el mundo del hiphop ecuatoguineano y asegura una programación de alto nivel para la próxima edición del FESTIVAL INTERNACIONAL MALABO HIP HOP.



### *¿Quieres participar en el African de Bata?*

Tanto los grupos de rap ( máximo 3 integrantes) como los de baile ( máximo 7 integrantes) que quieran participar en el casting del AFRICAN el día 6 de julio a las 16h, deberán presentar **antes del 1 de julio** una placa con la canción/base que van a interpretar, acompañada de un breve resumen de la trayectoria artística del grupo en el departamento de animación del Centro Cultural de España en Bata.

En el casting los grupos ( rap/ baile) cantarán/bailarán un solo tema que no ha de superar los 8 minutos de duración.

Para los grupos de rap está terminantemente prohibido el playback.

Los grupos de baile pueden presentar un Mixtape con varios temas pero todo el baile ha de ser hiphop ( no se pueden mezclar ritmos africanos)

En el casting, el jurado solicitará a los participantes tras su actuación, un freestyle tanto en rap como en baile





## *Eco de futuro e INES de Mongomo, ganadores del concurso literario para colegios 2013*

El colegio Eco del Futuro de Bata y el INES de Mongomo, se han hecho con el primer premio del Concurso Literario para centros escolares que con ocasión del Día Internacional del libro, el Centro Cultural de España en Bata (CCEB), organiza desde hace ocho años.

En esta nueva edición del concurso, que pretende fomentar hábitos de lectura entre los jóvenes guineanos y promover la investigación y la creación literaria, han participado 15 centros educativos y más de 150 alumnos y alumnas de secundaria y bachillerato.

Como cada año se realizaron dos ediciones independientes, una del 24 al 27 de abril, en la que participaron nueve colegios de la ciudad de Bata y en la que resultó vencedor el centro educativo Eco del Futuro. El Colegio La Salle y el Colegio Español consiguieron el segundo y tercer puesto respectivamente.

En la Región Continental el concurso se desarrolló los días 29 y 30 de abril en Añisok y Mongomo y 3 de mayo en Niefang. El colegio ganador, el INES de Mongomo se hizo con el primer premio en su propia ciudad, que fue sede de la final del concurso el pasado sábado 4 de mayo. El segundo puesto fue para los alumnos y alumnas del Colegio Calasanz de Akurenam y el tercero para el centro educativo Vedrunas de Añisok.

En total se repartieron 650.000 fcfas en premios que fueron entregados a los representantes de los colegios.

En el mes de enero el CCEB envió a los centros escolares participantes una selección de diez clásicos de la literatura fantástica y de terror. El concurso valora la comprensión lectora de los alumnos y premió a aquellos que fueron capaces de contestar correctamente al mayor número de preguntas sobre las obras.



Alumnos/as del colegio Eco de futuro, tras su victoria el 27 de abril en Bata



Miembros del jurado en Bata, de izq a dcha: José Maviam, Maximiliano Nkogo, Mariano Ekomo, Rocío Díaz y la locutora del evento Rocío Cadahía



Chicos/as del INES de Mongomo en la final del Concurso en la Región Continental el 4 de mayo





## El CCEB celebra el Día del niño Africano



Más de cien niños participaron en la celebración del Día del Niño Africano el 15 de junio

El 16 de junio de 1976 en Soweto (Sudáfrica) miles de escolares negros se manifestaron para protestar por la inferior calidad de su educación y para reclamar su derecho a ser educados en su propia lengua. La represión de las autoridades sudafricanas fue brutal y cientos de niños y jóvenes fueron asesinados.

Desde 1991 todos los 16 de junio se honra la memoria de los que perecieron y se celebra el Día del niño Africano. Una ocasión para centrar la atención pública sobre las vidas de los niños y niñas del continente africano, haciendo especial énfasis en la protección de sus derechos.

El CCEB se unió a la celebración del Día del niño Africano, con una jornada dedicada a que los niños/as de Bata aprendiesen y sobretodo se lo pasen bien.

El sábado 15 de junio por la mañana de 10 a 13h el CCEB se llenó de juegos, regalos y concursos para los más pequeños: dibujo, cuentacuentos, carreras de sacos, concurso de baile infantil y montón de actividades más que hicieron de los más pequeños los verdaderos protagonistas del día.



### *¿Conoces los Sábados Infantiles?*

Los “Sábados Infantiles” es una actividad que el CCEB puso en marcha en el año 2011 a través de la cual un equipo de animadores se desplaza a diferentes barrios de Bata para llevar a los niños y niñas que viven alejados del Centro Cultural, juegos y talleres que despierten en ellos el amor por la cultura.

Tras las vacaciones de verano, los Sábados Infantiles se retomarán en el mes de septiembre. Si quieres que nuestros animadores infantiles se acerquen a tu centro escolar, pueblo o barrio, pásate por el departamento de animación del CCEB





## Gorsy Edú, embajador de la cultura ecuatoguineana

Tras haber recorrido medio mundo difundiendo la cultura de su tierra, el ecuatoguineano Gorsy Edu volvió en el mes de mayo a Bata para representar cinco años después de su estreno su obra “ El percusionista” un espectáculo que resalta la tradición cultural fang, y que desde el primer momento se metió en el bolsillo al público del Centro Cultural de España en Bata, que respondió al sonido del Nkú y entonó, junto a Edú, nanas, trabalenguas y canciones tradicionales.

**Gorsy Edú, actor, bailarín, coreógrafo, percusionista... ¿con qué te identificas más?**

No me identifico con ninguna en particular, soy una persona que se despierta por la mañana y tiene ganas de aprender. Yo estudié arte dramático en España. El aprendizaje en Europa tiene un espacio y un tiempo. Aquí en África es diferente, es una forma de vida. He crecido en un entorno que me ha permitido aprender a bailar, a tocar, a cantar...

**Con “El percusionista” has recorrido Europa y Latinoamérica difundiendo la cultura ecuatoguineana ¿cómo se lleva eso de ser el embajador de la cultura de tu país?**

Bueno, (Risas) eso de embajador lo has dicho tú, yo nunca me he considerado así... Pero sí que he tenido la suerte de poder cumplir el sueño de difundir la cultura de mi país. Llevo diecisiete años viviendo en España y siempre he pensado que Guinea es la pequeña gran desconocida. Pero por supuesto, hay otros compañeros artistas que también llevan tiempo dando a conocer nuestra cultura a nivel internacional.

**¿A qué países te ha llevado la gira con “El percusionista”?**

Esta aventura comenzó en el 2010 con un proyecto de intercambio cultural en el Centro Cultural Español de Córdoba en Argentina, al que llamé “Soñando y creando puentes”. Ese mismo año estuve también en Asunción (Paraguay) en el Centro Cultural de España, gracias a la directora de entonces, Myriam Martínez Elcoro que creyó en mi proyecto. Cuando vimos la repercusión de estas dos visitas y dado que el 2011 fue el Año Internacional de la Afrodescendencia nos dimos cuenta de que podíamos ampliar a otros centros la propuesta. Estuve en la Habana (Cuba), Sto. Domingo (en la República Dominicana), La Paz y Sta. Cruz de la Sierra en Bolivia y de vuelta en Argentina estuve en Rosario y Buenos Aires.



Gorsy Edú en el espectáculo “El percusionista” el 17 de mayo en el CCEB

**Y qué opina el público latinoamericano de la cultura guineana?**

Primero les sorprende que exista un país en África que habla español y ven en esto un tremenda oportunidad para conocer África de primera mano, porque la mayoría de las informaciones que les llegan del continente provienen de países anglófonos, francófonos o lusófonos como Brasil, por ejemplo, que mama de la cultura de otros países africanos de habla portuguesa como Mozambique, Angola...

**¿Qué te impulsó a escribir “El percusionista”?**

Pues nunca me había planteado escribir antes la verdad, pero me di cuenta de que tenía ganas de contar lo que es África con una visión más positiva del continente. Tras tantos años en Europa noté que la gente cree conocer África, pero la mayor parte de las informaciones que les llegan son negativas (inmigración, guerras, hambrunas) o clichés. Yo quería poner ese punto positivo y realista también y decir que ambas culturas tienen mucho que aprender la una de la otra. “El percusionista” habla de tradición, del respeto a los mayores, de filosofías ancestrales de cómo funciona la vida, en donde cada persona es un instrumento musical. Es un mensaje universa

que no entiende de fronteras ni de razas.

**“El percusionista” es un alegato en pro de la cultura tradicional ecuatoguineana ¿cuál crees que es la situación cultural que vive el país?**

Guinea es un país emergente y veo que la cultura está también teniendo un hueco dentro de esta evolución. Hay organismos apoyando el desarrollo cultural, como los tres centros culturales que tenemos o el propio Jefe de Estado, y esto se está notando. Ahora bien, los artistas, cada uno en su faceta, somos los responsables de empujar y agrandar la cultura ecuatoguineana. Somos el reflejo de la cultura y es nuestro deber reforzarla, valorarla y exponerla. Soy optimista, pero nos queda mucho por hacer y nos equivocaremos si pensamos que ya no debemos aprender más. Tenemos que empezar a exportar la cultura ecuatoguineana y para eso hay que valorarla. Guinea tiene mucho que dar.



## ¿Cómo comenzó la literatura en Guinea Ecuatorial?

Los inicios de una literatura ecuatoguineana en español están ligados a la **revista misiona La Guinea Española** del seminario de Banapá, en Bioko. La revista, que comenzó su publicación en 1903, era profundamente colonialista y dirigida al público blanco, en la que no tenían cabida escritores guineanos. Pero a partir de 1947 se inaugura una nueva sección, *Historias y Cuentos*, en la que se recogen cuentos y fábulas locales para conocer mejor a los pueblos ecuatoguineanos y «civilizarlos». Esto dio una oportunidad a los estudiantes del seminario, de escribir en la revista y, poco a poco, ir desligándose de la mera transcripción de tradiciones orales para convertirse en un puente entre la tradición oral africana y la tradición escrita occidental. A este grupo pertenecen autores como Esteban Bualo, Andrés Ikuga Ebombombome y Constantino Ocha'a.

La primera novela ecuatoguineana es **Cuando los combes luchaban** de Leoncio Evita (Bata, 1929-), editada en 1953. La acción transcurre en Río Muni, entre la etnia de los combe en una época precolonial. El protagonista es un misionero protestante blanco, desde cuyo punto de vista se explica la historia, y que es empleado por el autor para contrastar la «civilización» europea con el «salvajismo» de las costumbres africanas. Este rechazo del autor de su propia identidad, fue empleado profusamente por las autoridades coloniales españoles como ejemplo de la «acción civilizadora» de la colonización en África.

En 1962 aparece la segunda novela ecuatoguineana, **Una lanza por el Boabí** de Daniel Jones Mathama (San Carlos, ¿1913?-?). El protagonista, en este caso es africano y relata en la novela la historia de su vida, dando un carácter autobiográfico al escrito. El libro detalla las costumbres de la etnia bubí de la isla de Bioko. Daniel Jones Mathama también se puede encuadrar dentro de la literatura de consentimiento: Boabí es el perfecto ejemplo de «salvaje» civilizado.

El resultado del régimen de terror de la dictadura de Macías que comienza en el 68 fue que un tercio de la población guineana saliera al exilio a países vecinos o a España. El escritor Juan Balboa Boneke se refiere a ellos como la «**generación perdida**».

Madrid y los demás lugares donde la diáspora se asentó, fueron hogares extraños, incluso a veces hostiles, hecho que se refleja en la literatura. No hubo apoyo para la creación ni tampoco para dar a conocer la tragedia guineana. Los escritos de la época circularon en hojas sueltas, cuartillas o cuadernos en circuitos marginales, por ello, esta literatura no llegó al público guineano ni al español.

Raquel Ilonbé (Corisco, ¿1938?-1992), de madre guineana y padre español, es una excepción dentro de esta época. La escritora abandonó Guinea cuando todavía no había cumplido un año y creció en España, regresando a Guinea para buscar sus raíces. Escrito entre 1966 y 1978, el **poemario Ceiba** está marcado por la búsqueda de esa identidad y no por el trastorno del exilio o el sufrimiento personal.

Tras el derrocamiento de Macías Nguema la cultura del país comenzó a recuperarse lentamente.

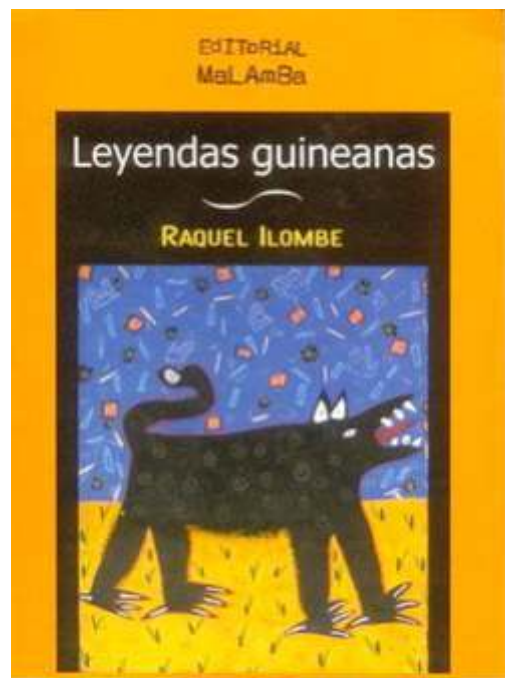
En 1981 con la publicación de **Leyendas guineanas de Raquel Ilonbé**, se escribe el primer libro infantil.

Donato Ndongo-Bidyogo publica a en 1984 **Antología de la literatura guineana**, la primera de su género que reúne lo mejor de la creación literaria hasta el momento.

La segunda etapa del renacimiento literario en Guinea Ecuatorial está relacionada con la apertura en 1982 de **Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo**. El Centro poseía una biblioteca y realizaba múltiples actividades culturales. Editó sus propias revistas sobre temas culturales, *África 2000* y la mensual *El Patio*, y poseía una editorial, dedicado a escritores ecuatoguineanos, tanto los consagrados como las jóvenes promesas.

Entre los títulos publicados destacan **El amigo fiel** (1987) de Ana Lourdes Sohora, **Afén, La cabrita reina** (1989) y **La última lección del venerable Emaga Ela** (1991) de Antimo Esono Ndongo y **Boote-Chiba** (1990) de Pedro Cristino Bueriberi.

En 1985 se publica **Ekomo** de María Nsué, la primera novela escrita por una mujer ecuatoguineana.



**El próximo 24 de julio a las 19h la experta Benita Sampedro presentará en el CCEB un libro inédito de Raquel Ilonbé**

El relato se centra en Nnanga, una mujer bantú, pero desde el punto de vista de un hombre: Ekomo. Una argucia que permite a la autora más libertad a la hora de criticar el mundo patriarcal del África postcolonial.

Ese mismo año Juan Balboa Boneke publica la novela **El reencuentro**. La obra, en parte autobiográfica, relata la vuelta del protagonista a Guinea Ecuatorial tras once años de exilio en España.

Ciriaco Bokesa publica en 1987 publica **Voces de espumas** y Juan Balboa Boneke publica su primera antología poética, **Sueños en mi selva**.

En 1987 aparece **Las tinieblas de tu memoria negra**, una novela de Donato Ndongo-Bidyogo, que el autor considera como una autobiografía de su generación. La narración presenta a un niño en Río Muni durante la última época de la colonización española. La visión inocente del niño permite al autor una visión irónica y mordaz de las contradicciones del régimen colonial.

**CONTINURÁ...**





# Concurso de relato corto "Día Internacional del Libro"

El pasado 26 de abril el CCEB dio a conocer los nombres de los ganadores del CONCURSO DE RELATO CORTO "Día del Libro 2013". Se presentaron una veintena de obras de muy diversa temática. Éstos fueron los ganadores. ¡Enhorabuena!

## *El signo de la desesperación*

Junto a su cuerpo y sin vida, encontraron esparcidos en el suelo unas hojas, donde plasmó su trágica historia de vagar en los oscuros túneles de la muerte e ingerir aquella sustancia venenosa.

Una historia trágica y conmovedora que comenzó narrando con unos versos:

*No fui valiente  
de mí se burló la gente  
con tanto dolor desesperante,  
la llamé y con ella me fui.  
Porque fue la muerte,  
la única a la que tuve delante.*

Todo surgió de improvisto, salía de mi humilde trabajo como camarera en un restaurante senegalés. Cuando por el cansancio decidí tomar un taxi con dirección a mi casa por el barrio de Ikunde III. Después de unos diez minutos de recorrido nos vimos embestidos por un gran atasco. Aunque estos atascos no me sorprendían para nada. Según decía la gente era por el desarrollo maravilloso que está alcanzando el país. Después de unos treinta minutos de espera decidí bajar del taxi y seguir a pie mi recorrido, ya que perdía más tiempo en aquel taxi caluroso y apestoso. No hacía otra cosa el taxista que aceptar clientes y nos sentábamos como sardinas en lata.

En el reloj daban las diez y media de la noche, cuando decidí tomar el camino más corto para llegar a mi casa y descansar, ya que estaba agotadísima. Y esto era por el embarazo. Sí, estaba embarazada de tres meses. Llevaba en mí a un hijo cuyo padre decidí abandonarme al no sentirse preparado para esta responsabilidad.

Me sentía orgullosa de mi embarazo. En Guinea Ecuatorial los chicos abandonan con frecuencia a sus novias al quedarse embarazadas.

Mientras venía caminando me di cuenta que como de costumbre, Bata estaba sumida en la oscuridad. Que no había ni un solo átomo de luz. Decidí comprar unas velas en la abacería de Mohamed. Después de adquirir las velas, proseguí mi camino alumbrándome con el celular. De repente escuché unas voces (...)

-¡Oyeeeeee! Espéranos, te acompañaremos. No les hacía caso, seguía hundiéndome cada vez más en ese camino oscuro, intentando llegar lo más rápido posible a mi casa, cuando de repente me vi acorralada por seis jóvenes de entre veinte y veintitrés años...

**1º premio**  
**Marina Becheng**  
Fragmento del relato *El signo de la desesperación*

## *De sol a sol*

Después llegó lo inevitable. Eran tantas las enfermedades que ya no me acuerdo de la mayoría: que si diarrea, que si anemia, que si paludismo, que si tensión... y una larga fila de personas ya empezaba a decir "Ane mame fanfg". La pobre familia, sin embargo, llevó a Nsí Bilogo a una de las curanderías que había a unos kilómetros fuera del pueblo, olvidándose del hospital que estaba a penas a veinticinco metros de su casa.

Pasaron unos días, pasaron unos meses e incluso pasó un año. El curandero no dijo realmente lo que pasaba. Pedía montones de cosas: palanganas blancas, cubos blancos, sábanas blancas... como si los ángeles cayeran del cielo. Todo parecía blanco. No, claro que no. Llevaron cabras, agujas, gallinas, hojas de afeitar, litros de licores, paquetes de cigarrillos... lo cierto era que las hojas de afeitar eran para hacer heridas esas en el pecho, de izquierda a derecha, incluso en la cara.

-¡Habla niña, habla! ¿Dónde sueles ir a la brujería? ¿quién te hechizó?

Nsí Bilogo, una muchacha de veinte años de edad comenzó a decir que no sabía nada, que ella no había ido a ningún sitio, que no conoce ninguna brujería. Ellos no la dejan en paz, insisten y repiten las mismas preguntas una y otra vez (...)

En la curandería no hacían más que repetir los mismos ritos y las mismas recetas tradicionales. Pero empeoraba por momentos. El curandero tuvo que dar alguna explicación porque no era posible que la niña estuviera mucho peor que el día en que entró a la curandería. Aquel hombre culminó en su diagnóstico que la tía de la niña, llamada Obono, la había hechizado.

Aquella familia, abrumada por las palabras del curandero, empezó a pelear entre sí. Unos estaban de acuerdo, y otros, de ninguna manera. La familia se dividió. Se acabó la comprensión entre ellos y sobrevinieron las peleas. Al final, tuvieron que sacar a la muchacha de esa curandería y llevarla a otra, para ver que opinaba el nuevo curandero. "Que si el abuelo de Nsí le odia... que si el padre de Nsí Bilogo la quiere matar para comerla..." Sus padres ya estaban cansados de buscar, comprar y pagar las recetas de los curanderos. Cansados y arruinados.

Nsí Bilogo se puso muy delgada. Tan delgada como una caña de bambú. Comentaban por ahí que se relacionaba sexualmente con muchos hombres, jóvenes, mayores y ancianos (...)

**2º premio**  
**Felipe Ndong Owono**  
Fragmento del relato *De sol a sol*



# Concurso de relato corto "Día Internacional del Libro"

Si quieres saber como acaban las historias, o leer el resto de los relatos presentados a concurso, acércate a la biblioteca del CCEB.

## *Las crónicas de Musa*

Musa era el benjamín de una familia de doce hermanos. Natural de Nkukumankok, un pueblecito situado entre dos "concentrados", por ahí, en el interior de la Región Continental de Guinea Ecuatorial. En su clase se le conocía no precisamente por sus dotes intelectuales, sino por su gran estatura, su intenso color ébano y por su rostro que dejaba poco que desear. Lo que le hacía especial, aparte de su físico, era su facilidad para meterse en marrones y salir airoso de ellos. Con quince años abandonó la escuela, porque decía aburrirse, y desde entonces vivió de destajo en destajo, de aquí para allá, de cárcel en cárcel, o sea, como se dice: era un delincuente.

Las gallinas, patos, cabras y platanos respiraron cuando los habitantes de sus pueblo, cansados de él, le metieron en un coche de línea y le llevaron personalmente a Bata, a casa de un tío suyo que vivía en Zona.

La vida en Bata era diferente a la de Nkukumankok. Pero con el tiempo se fue adaptando a su nueva realidad (...)

Una mañana, poco después de caer desterrado, salió a conocer su nuevo territorio. Pasando por el Cuartel Central, al lado del nuevo Getesa, vio mucha gente parada como estatuas y a un militar subiendo la bandera nacional al son del himno nacional. No le dio mucha importancia a la escena ni a la extraña canción que sonaba y continuó su marcha matinal. Después de un rato, escuchó detrás de sí una expresión muy familiar:

-¡Tú, imbécil! ¡Alto ahí!- era el grito de un militar con cara de muy pocos amigos.

Musa se detuvo a trescientos metros, el militar se acercó a prisa y le estampó dos buenos bofetones entre ceja y ceja. Viendo el militar que el muchacho no se inmutaba como requería el momento, llamó a gran voz:

-¡Taata, Edú!- vinieron corriendo dos rasos imberbes y de constitución casi enclenque.

-¡Llevad a este bobo a los barracones! Va a saber lo que es bueno.

Musa se quedó perplejo. Éste tipo de escena no le resultaba nueva, pero no entendía lo que estaba pasando; no entendía de qué se le acusaba. No opuso resistencia, su físico ya era una resistencia ante los soldaditos de plomo. Se dirigieron los cuatro hacia unos barracones dentro del campamento. Todo estaba oscuro y húmedo, solo podía verse a unos cuantos extranjeros poblando las celdas. Pegado en un pilar estaba el decreto sellado y firmado por el PR en el que se "Prohibía la tortura a los presos" (...)

1º premio

**Benito Esteban Bodipo**

Fragmento del relato *Las crónicas de Musa*



El escritor Mariano Ekomo, condujo la entrega de los galardones del concurso de relato corto y leyó varios de sus relatos pertenecientes al libro "Palabras que no tienen boca"

## *Certamen Literario 12 de octubre*

Con motivo de la celebración del Día del de la Hispanidad, el Centro Cultural de España en Bata convoca un año más el Certamen literario "12 de octubre" para la promoción de la creación literaria en español en Guinea Ecuatorial.

1.- Podrán participar guineanos y extranjeros residentes por más de tres años en Guinea, siempre y cuando escriban en español.

2.- Se concederán premios en dos categorías: Adultos (1º Premio 200.000 fcfas, 2º Premio 150.000 fcfas, 3º Premio fcfas, y Juvenil (de 16 a 22 años): 1º Premio 150.000 fcfas, 2º Premio 100.000 fcfas, 3º Premio 75.000 fcfas.

3.- Los trabajos deberán ser creados en su totalidad por los autores y no deberán de haberse presentado a certámenes literarios anteriores.

4.- Los trabajos se entregarán en la Biblioteca del CCEB hasta el viernes 13 de septiembre de 2013, a las 14'00.

Consulta las bases completas en la secretaria del CCEB o en la pagina web: [www.ccebata.es](http://www.ccebata.es)





## Mujeres y negras: Bi KiDuDe



Bi KiDuDe solía aconsejar a quienes querían cumplir tantos años como ella, no llevar zapatos. Estaba segura de que las personas se debilitaban cuando comenzaban a usar calzado.

En abril de este año decíamos adiós a Bi KiDuDe, un alma revolucionaria de la isla de Zanzibar, una mujer que cumplió más de cien años (no se sabe exactamente cuántos, porque ni ella misma lo sabía) y que luchó toda su vida por hacer lo que mejor sabía hacer: cantar.

Este simple hecho la convirtió en una rebelde. Muy pocas eran las mujeres zanzibareñas que en los años veinte se atrevían a subirse a un escenario.

Fumadora y bebedora, se escapó de la escuela coránica, se quitó el velo y abandonó a dos maridos.

Fue maestra en la música taarab (mezcla del unyago de la cultura swahili y fuerte influencia árabe e india). En 1989 realizó su primera actuación en Europa. Sus ochenta años en los escenarios le valieron el premio del WOMEX en el 2005. Un año después se publicó el recopilatorio *The diva of Zanzibari music*, y el documental *As old as my tongue*, en donde contó al mundo su historia.

Bi KiDuDe es ya una leyenda de la música del este africano, querida por su generosidad (siempre se preocupó y ocupó de los más necesitados), los presidentes de Tanzania y de Zanzibar asistieron al entierro de esta pequeña mujer (Kidude, significa “cosa pequeña”) que con obstinación durante toda su larga vida se cuestionó el papel de la mujer musulmana.

Y sobretodo, siempre vivió como le dio la gana.

### II Concurso fotográfico del CCEB “Mujer Sujeto”

El CCEB convoca el **Concurso de Fotografía “Mujer Sujeto”** para a través del arte potenciar una nueva imagen de la mujer ecuatoguineana. Una visión que realce el papel de la mujer sujeto (como creadora de vida, pero también de arte, de cultura, emprendedora, trabajadora, creadora de ideas y opiniones y constructora de su propia sociedad) frente a la mujer objeto (valorada únicamente por su belleza y juventud)

**Participación:** Podrán participar con una sola fotografía todas las personas mayores de 16 años que residan en Guinea Ecuatorial.

**Características de las fotografías:** Las fotografías presentadas deben haber sido realizadas en Guinea Ecuatorial y no haber formado parte de otro certamen o concurso fotográfico. La técnica será libre, pero no se admiten composiciones de más de una fotografía.

**Presentación de las obra:** El plazo de presentación de fotografías termina el día 29 de Junio de 2013 a las 14.00 horas. Los participantes deberán presentar su fotografía en formato digital (CD, tarjeta digital, correo electrónico...) en el aula de Animación Cultural del CCEB indicando su título y una breve explicación de la misma. También pueden enviarlas con los mismo datos a [comunicacion@ccebata.es](mailto:comunicacion@ccebata.es)

**Premios y exposición** El Jurado realizará una selección de hasta 30 fotografías que formarán parte de una exposición que se inaugurará el 30 de julio. De entre las fotografías finalistas, el Jurado otorgará tres premios:

El primer premio consistirá en 200.000 Fcfas.

El segundo premio recibirá 130.000 Fcfas.

El tercer premio será de 70.000 Fcfas.



# Arte y compromiso

Por Recaredo SILEBO BOTURU



**D**ejo lucir brevemente mi primera incursión en Batamemata para hablar de arte y compromiso, unos términos que muchas veces causan altercación y que para mí siempre deben ir en la misma manga.

Acabamos de cumplir ocho años desde la creación de Bocamandja; **Bocamandja es un nombre que combina dos platos típicos de Guinea Ecuatorial.**

**Esta combinación puede entenderse como un intento de unir fortalezas étnicas en un continente donde la comunión entre culturas sigue siendo una entelequia** y, en un orbe cada vez más crispado. Entre tantas metas planteadas en nuestra creación, figura la de unirnos con organismos nacionales e internacionales en campañas de sensibilización porque, entendemos que el teatro como arte-comunicación puede servir como medio para articular y enviar mensajes a la población sobre problemáticas sociales.

Durante el último semestre del pasado año 2012 y en los primeros meses de este año, no hemos parado de derrochar energías artísticas. Hemos seguido caminando-nadando en la misma vereda que nos trae las buenas vibras-olas que nos llenan de aliento y vida. **Entendemos que el arte es compromiso. No podemos caer en la enfermedad de cantarles lisonjas a los que nos oprimen, a los que nos roban y nos injurian el ego.** No debemos.

Entendemos que el buen artista no puede ni debe tener la ceguera de visionar sólo el círculo que rodea su ombligo. **El buen artista, debe ser el que siente y sea sensible a la fiebre de la comunidad.** En fin, el buen artista debe estar pendiente de los avatares de su sociedad y desde Bocamandja lo entendemos así. De allí, nuestro teatro protesta, de ahí nuestro teatro-denuncia.

**A principio del último semestre del pasado 2012 estrenamos Kumabanda.** El título de la obra remite a un barrio de Malabo, ubicado en las extrañas de Campo Yaundé. Kumabanda es un barrio hacinado, triste, lleno de suciedad en el que muchos hermanos y hermanas tejen sus sueños entre tanta precariedad.

**Kumabanda es una obra atrevida, de denuncia.** Sobre todo es una obra que nos recuerda la importancia al respeto a los derechos humanos. A nosotros no nos importa mucho la lectura que se pueda sacar de una obra nuestra. Pues, nuestras creaciones están abiertas a diferentes interpretaciones. Pensamos que obras como Kumabanda dan directamente un golpe a las conciencias de profesores que se meten con sus alumnas, a policías corruptos que se aprovechan de los extranjeros y de sus conciudadanos presos consentidos de su realidad. **Kumabanda es una obra que da un golpe a aquellos gobernantes desalmados que se mofan de las desdichas de sus hermanos y también, de aquellos animales que creyéndose superiores a las mujeres, usan su poder para oprimirlas.**

En estos primeros meses hemos seguido volando-nadando. Aprovechando el día dedicado a reconocer la labor impecable de la mujer, hemos viajado por algunos pueblos de la isla de Bioko para representar y charlar con el fin de concienciar a la gente del peligro de la violencia de género. Creamos debate para que juntos busquemos reflexiones profundas y colectivas. Creamos debate para entender que tanto la mujer como el hombre deben tener un espacio de

**Boturu es director de la compañía teatral Bocamandja**





# Testimonio de una joven de “vida alegre”

Por Matías Ele Nzang

En un país tan pequeño como lo es Guinea Ecuatorial, es muy fácil que la sociedad señale a una chica como prostituta cuando en realidad esa no lo es”—comenzó diciéndome la joven Ana María sentados en una misma mesa en el Bar Estadio de Bata.

—“Cuando vas creciendo y empiezas a conocer hombres, tu entorno te pinta a unos como los que siempre habías soñado tener. **Te quedabas con el primero que te hacía reír, y con él comenzabas una relación.** Cuando una joven adolescente como lo era yo, a mis quince a dieciséis, con falta de información y en una ciudad turbulenta como los nuevos tiempos muestran que la es ésta, vivías tu adolescencia sobre ruedas, como un coche sin frenos que estuviera bajando de una colina, y que tuviera bloqueado el volante. Entonces corrías el riesgo de chocarte con todo cuanto frente a ti se te presentaba, absolutamente todo”.

La había conocido aquella misma noche, era un jueves con poquísimos clientes, una noche tranquila en la que las cosas no solían resultar favorables para muchas como ella. Estaba sentada sola en la mesa de al lado como lo estaba yo a la espera de un amigo. Entonces la invitó a algo, y a que compartiera mesa conmigo, sin rechistar llamó a una de las camareras que la sirviera lo mismo que estaba tomando yo, “San Miguel” en lata. De conversación a conversación llegamos a ese tema. No pasó nada entre ella y yo, solo conversación, el que no quiera creerlo que piense lo que quiera. Pero **descubrí que era más persona que muchas de las que están o que han pasado por una universidad.** Al verla supe enseguida que era una de “vida alegre”, su forma de vestir lo expresaba todo, incluso su amabilidad.

Me miró con profundidad, como si yo dudara de todo cuanto me decía. —“¿Crees que una joven de diecinueve años como los tengo yo, debería tener dos hijos y con padres diferentes? Mira; antes de salir con el padre de mi primer hijo, había salido con dos o tres chicos en el cole. Relaciones de nada serio, cosas de niños. Cuando empecé a considerar que estaba teniendo algo serio con alguien, ese era el padre de mi primogénito. Era el único que tenía. No tenía a nadie más ni en la sala de espera. Me conoció a los dieciséis años, parecía al tipo de hombre con el que había venido soñando desde niña. Era atento a todo, parecía que me escuchaba. Le había presentado a mis padres, él nunca me había mostrado que tuviera a otra. **Cuando le dije que estaba embarazada, no volvió a querer saber de mí.**

Me obligaron abortar, pero ya era tarde, el embarazo tenía ya cuatro meses, el chino al que acudimos dijo que no se hacía responsable. No había más remedio que dejar crecer el embarazo y tener al bebé. Tenía que cuidar de ese niño yo solita, comprarle solo lo necesario. Volví a conocer a otro hombre que comenzó a ayudarme económicamente. Con esos dineros volví a la escuela, pero todavía inocente en todo. En los siete meses que duró lo nuestro, había vuelto a quedarme embarazada, acepté dejarme embarazar porque ese me decía que iba a casarse conmigo. Estando embarazada descubrí que se estaba copulando con mi mejor amiga. Tuvimos que dejarlo; y así, en menos de tres años en una misma ciudad había salido con más de cinco hombres distintos. Ese venía y se iba, ese venía y se iba. Empezabas a conocer hombres de todas las formas hasta que acababas aprendiendo el sistema. **En una pequeña ciudad como ésta, te ibas a la calle y te señalaban.** Te ibas a una fiesta y te encontrabas que en ella coincidían tres o cuatro de los hombres con quienes habías tenido antes relación, y te quedabas incómoda, la mal vista entre todas, **como quien no tuviera qué hacer y pasaba toda su vida repartiendo su sexo a los hombres.** Salías con un chico que para ti era nuevo en tu círculo de amistades; sí con él no coincidías como novio de alguna de tus amigas, lo sería de una de tus hermanas, primas o de alguna conocida, o el ex de alguna de ellas. De repente tenías que pasar a jugar en otra liga.

—Lo que me trajo a esta profesión; era que los días que venía de clase **encontraba a mis hijos revolcándose sobre la mierda que quizás habrían hecho dos o tres veces el mismo día y en el mismo pantalón.** Nadie en casa perdía su tiempo en limpiarles, a nadie le importaba si llevaban todo el día sin comer, siempre venía y les encontraba tirados como si no pertenecieran a la misma familia que yo, como unos moribundos huérfanos abandonados a su suerte. Y esa imagen me dolía. No podía decirle nada a nadie. Mis hermanos mayores tenían ahí a sus hijos y eran atendidos por mis padres. Eso no lo comprendía; ¿qué les hacía falta a los míos para que fueran igualmente atendidos?

Era demasiado difícil para mí y abandoné los estudios, conseguí un pequeño trabajo de camarera en un bar, donde los hombres me acosaban y conseguía algunas propinas. Decidí salir de casa y fui a vivir con unas amigas. Estaban alquilando la casa. Todo el mundo tenía que aportar, unas iban a clase y en la noche iban a los bares igual que yo ahora. Traían más dinero y organizaban.



¿A quién podía dejar a mis hijos? A ninguna de ellas por supuesto. **El dinero de camarera no me hacía llegar a fin de mes, tenía a dos hijos a mi cargo y tenían que comer.** Comencé a acompañarlas y aquí me tienes. Frecuentar en bares como estos. Dar citas como lo hacen los equipos de fútbol en este estadio la Libertad, mientras que yo lo hago en este Bar Estadio. Al menos **los equipos de fútbol saben con quién se van a enfrentar, y les consta que van a tener un solo partido en ese día, pero yo, ni siquiera sé con quién me acostaré esta noche y con cuantos hombres**—dijo como si en bromas—ha habido noches en los que he tenido que aceptar dos mil cfas y hacerlo en una esquina, simplemente porque no me quedaba nada que darles a mis hijos mañana para llevarse a la boca.

**Me fue fácil integrarme a cobrar por sexo, si mis relaciones ya lo parecían, no vi gran diferencia ejerciendo en las noches.** Me había pasado como a un niño al que todos le estaban llamando ladrón, le imputaban robos que quizás no cometía y que la iniciativa había sido suya, y que por circunstancias acabó creyendo en lo que le decía la gente, con un espíritu débil terminó accediendo al robo. Prefiero que me llamen ladrona cuando en realidad lo soy. No soy ambiciosa. **Prefiero este modo de vida que volver a depender íntegramente de un hombre.** No me avergüenzo, quizás porque sé que de un momento a otro saldré adelante. No me iré a las curanderías a comer no sé qué, o beber no sé qué para tener que lograr el triunfo. A mi familia la he apartado, ahora estoy yo y mis hijitos. Con mi primer ahorro he comprado un pequeño terreno, todo legal. Y si vuelvo a ahorrar algo más comienzo a construir aunque una chabola, vivir ahí con mis chamaquitos sin volver a alquilar una casa. Darles lo que a mí me faltó. **El dinero que consigo yéndome con hombres, no es dinero sucio, ni está manchado, no he matado a nadie para conseguirlo.** Los días en los que no me siento bien para salir, me quedo en casa y mañana será un día diferente como lo puede ser cualquier otro. Mira... , incluso ha habido momentos en los que le he tenido que pedir a un hombre que me estaba dando tanto de beber que, en vez de tanta cervezas, por fa, que me diera ese dinero para que yo pudiera comprarles a mis hijos la cena o el desayuno. Porque no tenía nada, ni cómo regresar a casa.

El año pasado le fui a pedir al padre de mi primogénito que le matriculara en la guardería, ¿Sabes lo que me dice el muy sinvergüenza? Que me daría el dinero si me acostaba con él. Le mandé a la mierda. He asumido el cuidado de mis hijos sin la ayuda de nadie y lo voy a hacer. Ahora que estoy aquí sentada charlando contigo, no sé cuáles son tus intenciones esta noche conmigo, me has dado tanto de beber y escuchados mis problemas”.

—“Nada, nada en particular tengo pensado contigo”—le dije.

Así acabó nuestra conversación. Puede que tal vez alguna oscura idea de tener algo con ella amen de la conversación que me ofreció me había pasado por la mente, pero que a estas alturas se habría volado a otra parte, porque todo cuanto me había contado Ana María aquella noche, me había conmovido. Hasta aquí recuerdo el tono frío con el que expresaba las palabras que había elegido para la conversación que habíamos tenido. Me di cuenta que había entendido muchas cosas en ese momento. Un montón de gente congregada en un antro perverso como ese era víctima de una cruda realidad en sus vidas. Así al igual que cada una contaba una historia diferente. La dejé algo para que quedara tomando, en cambio ella me entregó su móvil para que la pudiera llamar algún día. Mediante la conversación me había llamado por móvil mi amigo al que estaba esperando en ese bar. Cada uno siguió a lo suyo esa noche.



# Leña al mono, doble ración de plátano

Por J. Ricardo Esono

**A**yer fue un gran día, miles de guineanos se levantaron de sus camas a las seis de la mañana para pasar la jornada a tope. Los alumnos presurosos marcharon a las escuelas a escuchar a su profe hablar de: Bécqueres, Einsteines, Machados, Peredas y no sé que más... en fin, nombres que a veces me parecen abstractos. Los curas con más ahínco que el día anterior siguen construyendo no se sabe dónde, una sociedad en la que el tirano sea el mismo Todopoderoso, en vez de un guineano anormal y mediocre. **Aquel profesor ha pasado la noche pensando en la alumna de los ojos rosa. Y mi vecino funcionario se puso un lapá para bailar en frente del palacio de congresos durante una cumbre que se estaba celebrando.**

Hoy igual que ayer, es un día glorioso. Celebraremos una reunión muy importante en la cual debatiremos sobre los mismos temas de siempre para llegar a la misma conclusión: no hay solución. **Igual que ayer, el taxista le dirá al ingeniero lo que tiene hacer para construir un puente.** El político celebrará la misa, no en la catedral, sino al aire libre; con mucha danza, coches, militares controlando... **y les dirá a los futuros herederos de la nación, unos pobres ancianos del interior, que sus vidas cambiarán gracias a un nuevo factor económico: las chapas de cinc.**

**Sustituiremos a Maximiliano NKogo por Messi y no habrá Donatos que puedan hablar mientras Aristóteles siga gobernando el mundo.** El malamba pasará al mercado cuando la cerveza sanmiguel lo decida. **Me pondré un popó cuando se lo ponga Beyonce o Chris Brown,** mientras no sea así, será la chaqueta mi traje de gala.



Es de locos. **¿De verdad somos independientes? ¿Ese himno que todos los días entonan los estudiantes a las ocho en punto es una realidad o una ficción?**

Es posible que mañana repitamos el mismo teatro, con actores nuevos, un director nuevo, cámaras nuevas, luces nuevas, escenario nuevo... o que proyectemos una peli que enfoque matices diferentes: una nueva forma de pensar, una mejor manera de organizar tu, mi o nuestras vidas, una manera diferente de concebir la política, la religión, la sociedad; con el mismo casting.

Nos merecemos una independencia completa. Una sociedad que encuentre **la solución de sus problemas, principalmente en Maximiliano Nkogo, Donato Ndongo, Guillermina Mekuy, María**

**Nsué...** sin eludir por completo a Bécquer, Descartes, Unamuno...

Debemos concebir nuestros yos desde nosotros mismos, hacer una abstracción de las costumbres y pensamientos de otras partes del mundo y aplicar en nuestra sociedad sólo aquellas que sean necesarias y positivas. **Nos queda mucha mentalidad por cambiar, mucha corrupción por combatir, muchas injusticias que denunciar, ... para ser realmente independientes.**

**No llegaremos a ninguna parte volviendo a oscurantismos del pasado, culpando a la colonización de nuestros problemas.** No tendremos una identidad propia si no aprendemos a valorar y a incentivar todo lo que hacemos. Seremos el mismo país de siempre. Un país que sólo copia y no aporta nada al mundo.





## Peatón o coche ¿Quién debería quedar sobre la acera?

Por el Lobo Solitario



**B**ien sabemos que la acera es la senda por la cual caminan los peatones en plena circulación vial. Nos figura también que el ser humano está por excelencia sobre la escala de valores, motivo por el cual se le debe respetar cueste lo que cueste.

Pero a pesar de todo lo que ya sabemos, nosotros que pensamos ser sabios, ricos y cultos de esta nación, en nuestros hechos mostramos perfectamente: “que el ser humano está por debajo de la escala de valores” y **es por eso que en este país, uno no sabe si caminar por la acera, o por la carretera, tarde o temprano, te encontrarás con algún vehículo en tu paso.** Y el ciudadano a pie, es la víctima número uno en estos casos.

El costado de la carretera es exclusivamente para la circulación de los peatones y los que deben exigir su correcta utilización son los agentes de tráfico, pero ellos están más pendientes en hacerse con lo innecesario de la gente. No solo deberían ocuparse en pitar los coches que están en circulación, o indocumentados, si no que también deberían ocuparse de aquellos coches aparcados sobre las aceras, obstaculizando a los pobres peatones que intentan circular libremente sobre

las mismas; sin tener que obligarles intuitivamente a que accedan de nuevo a la carretera hasta superar dicho obstáculo, ya que en caso contrario podrían resultar atropellados por algún vehículo.

Tal fue el caso de un niño que cruzando la carretera de vuelta al cole, apareció un coche que obstaculizaba el paso, al acceder a la carretera otro coche le atropelló los pies. El pobre cayó al suelo al igual que a un muñeco de peluche. Estaba medio muerto. Tuvieron que llevarle a urgencias. Señores ¿qué era de más importancia el niño o el coche? ¿A quién debemos echar la culpa, al niño, al dueño del coche aparcado en la acera...? En fin buscar culpables en este momento no es lo recomendable sino lo digno es saber que el ser humano vale más que todas las cosas, **estacionar tu vehículo en la acera bloqueando el paso a tus hermanos es algo malo y trae malas consecuencias** como lo que le ocurrió al chaval y otros casos más, sepa también usted que el hombre está por encima de todas las cosas, no debe ser visto ni tratado como animal.

Yo al igual que otros no escribo para tener pleitos o fama, sino que, para sensibilizar corazones, estos que están tras los dineros, las riquezas y no tras los valores éticos y socioculturales.



# Julio en el Centro Cultural

## AVANCE DE LAS ACTIVIDADES DE JULIO:

**Jueves 4 de julio. 17h00**  
"TEATRO EN LA CALLE  
CON RUSSO"

**Sábado 6 de julio. 17h00**  
CASTING  
"AFRICAN HIP HOP SHOW"

**Viernes 12 de julio. 18h00**  
CONCIERTO "EASY WEEKEND"  
LOS ELEGIDOS

**Sábado 13 de julio. 19h00**  
FINAL "AFRICAN HIP HOP SHOW"

**Viernes 19 de julio. 19h00**  
ESPECTÁCULO DE DANZA  
"VUELVE ACHEQUEMAPAWA"

**Sábado 20 de julio. 19h00**  
BAILE MODERNO CON  
"INSPIRATION DANCE"

**Martes 23 de julio. 19h00**  
CONFERENCIA  
"LA GUINEA COLONIAL"

**Miércoles 24 de julio. 19h00**  
PRESENTACIÓN LITERARIA  
"RELATOS INÉDITOS DE RAQUEL ILONBÉ"

**Viernes 26 de julio. 19h00**  
CONCIERTO "EASY WEEKEND"  
EKUMATUD

**Sábado 27 de julio. 19h00**  
CONCIERTO "GABRI B"

**Martes 30 de julio. 19h00**  
INAUGURACIÓN Y ENTREGA DE PREMIOS  
II CONCURSO FOTOGRÁFICO DEL CCEB "Mujer  
Sujeto"

**Miércoles 31 de julio 19h00**  
PRESENTACIÓN LITERARIA  
"BIBLIOTECA DE FOTÓGRAFOS  
LATINOAMERICANOS"

**Viernes 2 de agosto. 16h00**  
CONCURSO DE PEINADOS

**Sábado 3 de agosto. 14h00**  
CONCURSO DE AKONG

## MAHUAC CON PESCADO Y GAMBAS

La cocinera Nieves Mikue del barrio de Lea en Bata nos prepara este delicioso plato bisío.



### INGREDIENTES para 4 personas

2 cebollas medianas  
4 dientes de ajo  
3 tomates pequeños  
2 ramitas de perejil  
400 gr de Mahuac (Ndeng)  
2 pimientos picantes  
6 pescados de ración  
100gr de gambas  
Sal  
Aceite vegetal  
4 cubitos de maggi



### PROCEDIMIENTO

Se pone en una olla al fuego durante 10 minutos las hojas limpias de mahuac (sin semillas ni tallos) con un chorrito de agua y sal. Una vez cocidas se escurren bien y se pasan a una tabla para picar bien la verdura. Cortamos los pescados en trozos grandes, se salan y se fríen en aceite bien caliente.

Picamos la cebolla, los ajos, el perejil y el tomate y pelamos las gambas crudas. En una olla grande ponemos aceite y una vez caliente echamos los ajos hasta que se doren, luego la cebolla, y cuando esté un poco transparente el tomate. Le damos una vuelta e incorporamos las gambas. Se sala, se añade el perejil y se remueve. Añadimos el pescado frito, un chorrito de agua y la verdura cocida y picada, removemos para juntar todos los ingredientes. Añadimos dos pimientos de picante, el calgo maggi y la sal. Dejamos cocer todo unos 15 min. Se sirve y se come acompañado de arroz, yuca o plátano.





# El rincón del poeta

## Algo que me inquieta

Queridos lectores:

Esta vez me uno a vosotros para invitaros a compartir conmigo algo que me inquieta. Son muchas las cosas que me turban en esta juventud o simplemente, en esta sociedad.

Dicen por ahí que estamos en el siglo XXI y nos estamos integrando en la globalización, pero me parece que no avanzamos porque actualmente en la sociedad ecuatoguineana hay gente con diplomas, títulos y certificados de estudios pero que en su hablar y su obrar son peores que algunos del siglo pasado.

Me inquieta ver a un diplomado o licenciado presumir de títulos o de viajes pero que siga llamando a su mujer "máquina para dar hijos" y cuando ella no sea capaz de darlos la repudie como un trapo viejo.

Me inquieta mucho que al hablar con un estudiante sus ideas sean de futuro prepotencial para justificar o vengar sus daños e injusticias, me molesta mucho que al decirle a alguien que quieres ser escritor, periodista o simplemente agrónomo, su respuesta se asemeja a ¿comerás o vivirás del papel? Y me pregunto, si avanzamos ¿es en general? ¿o es parcial?

### La felina

### Tesoro misterioso

Hay un mapa misterioso que lleva a un tesoro, oculto durante años por seres invisibles por los humanos. mil piratas han intentado encontrarlo, pero ninguno sacarlo el tesoro es una verdad, tan peligrosa que tiene mas de diez millones de guardias. los encargados de guardarla han intentado destruirla de mil formas pero han fracasado en todas, la leyenda afirma que hay gente que consiguió descubrir la verdad pero las autoridades no la confirmaron, según la misma leyenda, el mapa es mi cuerpo y el tesoro está en el lado izquierdo del pecho y la gran verdad que ahí se esconde es que estoy enamorado pero la cuestión es ¿de quien ?

**Lorenzo Salvador Machimbo**

## Sagrario

Madre, como tú ella es del tronco bantú. Nancy, bonita y simpática, ella es como tú  
Marta, su piel de ébano, reluce a tisú  
Inés Pilar, tiene los labios dulces como el petisú.

J. Andrés, ella es la reina de mi corazón, Deo, Jack, Romeo; ella es dueña de mi inspiración.

Migui, Dady; con solo su sonrisa domina mi razón  
Armando Job, sin ella, mi vida no tiene explicación,  
Padre, de todos mis esfuerzos ella es el galardón.

Diana, Preciosa Fidela, por ella brilla mi sonreír.

Esdras, sin ella, sabes que prefiero morir.

Leonor, Marcos; ella, da sentido a mi existir,

Tía Yoly claro está que a su lado quiero vivir.

Si, tú Sagrario, no eres perfecta, tampoco lo tienes todo

Pero, tienes lo que necesito para vivir feliz y cómodo.

Aprendí hacer las cosas solo a tu modo  
Porque tú Sagrario, me eres más que todo.

Sagrario  
Sir Manoiká

### Sir Manoiká.



## Me llaman loco

Me hallo con un amigo y me llama loco,  
loco me llaman por padecer la demencia.

Cuanta discriminación por las calles voy sufriendo  
y por mi gran dolor todos se van marchando,  
que como peste sienten mi inoportuna aparición.

¡Cuántos recuerdos felices disfrutamos ayer nosotros,  
bien cuando me veía acompañado,  
bien cuando nos decíamos amigos!  
Triste hoy me siento, tras verme olvidado

¿Sábana me falta para seguir haciendo amigos,  
quién sería yo si no fuese un enfermo,  
seguiría siendo un loco olvidado?

Pues si es así, matadme, por no querer ser como vosotros,  
solo hoy me siento, triste y empapado;  
Dadme un abrazo y con vosotros sonriendo seré feliz.

Si no.  
Pues a diario iré gritando,  
duermo hoy en la calle por mi vil locura;  
Me mojo hoy y tú te ríes, por mi gran impotencia;  
Como solo y triste por ser discriminado,  
desterrado me voy por ser abandonado;  
y adiós nos dice hoy,  
esta mi demencia.

### Santiago Eseka Endje

Si quieres publicar tus poemas o artículos en Batamemata envíanoslos a [comunicacion@ccebata.es](mailto:comunicacion@ccebata.es) o pásate por la secretaría del centro Cultural de España en Bata ANÍMATE!!!

CAMINO HACIA EL FESTIVAL

# AFRICAN



## EN BATA

CASTING 6 DE JULIO. 16H CCEB

4º ELIMINATORIA. 13 DE JULIO. 19H CCEB

INSCRIPCIONES EN EL CCEB HASTA EL 1 DE JULIO